

Les "ἐγώ ειμι"<sup>1</sup> dans l'A.T. (183x en 174 versets)

Légende

D<sup>iq</sup> = deutérocanonique → texte grec uniquement 6x en Jg, 2x en Tb, 1x en Od, (+ Sg 7<sub>1</sub>)

en rouge = אֲנִי הוּא (7x) ou אֲנִכִי הוּא (1x) traduits par ἐγώ ειμι (≈ "c'est moi" ou "je le suis")

encadré = אֲנִי (Nom ineffaçable en Ex 3<sub>14</sub>) ou אֲנִיָּהּ (traduit par ἐγὼ ἔσομαι en Jr 24<sub>7</sub>)

\* près d'1 référence = avec expression redoublée "ἐγώ ειμι ἐγὼ ειμι" (cf. note 5)

[entre crochets] = avec texte différent ou absent entre le grec et l'hébreu

		Tous (178)	= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
12	1	Ge 17 <sub>1</sub>	Ge 17 <sub>1</sub> ἐγώ ειμι ὁ θεός σου		אֲנִי־אל שְׁדִי
	1	Ge 23 <sub>4</sub>		Ge 23 <sub>4</sub> [...] παρεπίδημος ἐγώ ειμι μεθ' ὑμῶν	גֵּר־וְתוֹשֵׁב אֲנִכִי עִמָּכֶם
	1	Ge 24 <sub>34</sub>		Ge 24 <sub>34</sub> παῖς Ἀβρααμ ἐγώ ειμι.	עֶבֶד אֲבְרָהָם אֲנִכִי
	1	Ge 26 <sub>24</sub>	Ge 26 <sub>24</sub> ἐγώ ειμι ὁ θεός Ἀβρααμ τοῦ πατρός σου,		אֲנִכִי אֱלֹהֵי אֲבְרָהָם אֲבִיךָ
	1	Ge 27 <sub>32</sub>		Ge 27 <sub>32</sub> ἐγώ ειμι ὁ υἱός σου ...	אֲנִי בְנֶךָ בְּכֹרֶךָ עֲשׂוּ
	1	Ge 30 <sub>2</sub>		Ge 30 <sub>2</sub> μὴ ἀντί θεοῦ ἐγώ ειμι ...	הִתַּחַת אֱלֹהִים אֲנִכִי
	1	Ge 31 <sub>13</sub>	Ge 31 <sub>13</sub> ἐγώ ειμι ὁ θεός [ὁ ὀφθεῖς σοι] ἐν τόπῳ θεοῦ		אֲנִכִי הָאֵל בֵּית־אֵל
	1	Ge 31 <sub>38</sub>		Ge 31 <sub>38</sub> [...] ἐγώ ειμι μετὰ σοῦ,	[זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה] אֲנִכִי עִמָּךְ
	1	Ge 31 <sub>41</sub>		Ge 31 <sub>41</sub> [...] ἐγώ ειμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου,	[זֶה־לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה] [Ø] בְּ־יִתְךָ
	2	Ge 45 <sub>3,4</sub>		Ge 45 <sub>3,4</sub> ἐγώ ειμι Ἰωσήφ	אֲנִי יוֹסֵף
9	1	Ge 46 <sub>3</sub>	Ge 46 <sub>3</sub> ἐγώ ειμι ὁ θεός τῶν πατέρων σου,		אֲנִכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אֲבִיךָ
	1	Ex 3 <sub>6</sub>	Ex 3 <sub>6</sub> ἐγώ ειμι ὁ θεός τοῦ πατρός σου θεός Ἀβρααμ (...)		אֲנִכִי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אֲרָהָם (...)
	1	Ex 3 <sub>14</sub> <sup>2</sup>	Ex 3 <sub>14</sub> καὶ εἶπεν ὁ θεός πρὸς Μωϋσῆν ἐγώ ειμι ὁ ὢν, καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς.		וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲתָנָה אֲשֶׁר אֲתָנָה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתָנָה וְשִׁי תִנִּי אֶל־יָכֶם:
	1	Ex 4 <sub>10</sub>		Ex 4 <sub>10</sub> ἰσχνόφωνος [...] ἐγώ ειμι.	כְּבֹד־פֶּה [וְכַבֵּד לִשְׁוֹן] אֲנִכִי :
	1	Ex 7 <sub>5</sub>	Ex 7 <sub>5</sub> καὶ γινώσκονται [πάντες] οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ ειμι κύριος [ἐκτείνων ...]		וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה [בְּנֻתִי ...]
	1	Ex 8 <sub>18</sub>	Ex 8 <sub>18</sub> ἐγώ ειμι κύριος [ὁ κύριος πάσης] τῆς γῆς.		אֲנִי יְהוָה [בְּקִרְבֵּן] הָאָרֶץ :
	2	Ex 14 <sub>4,18</sub>	Ex 14 <sub>4,18</sub> καὶ γινώσκονται [πάντες] οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ ειμι κύριος.		וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
	1	Ex 20 <sub>2</sub>	Ex 20 <sub>2</sub> ἐγώ ειμι κύριος ὁ θεός σου [ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,		אֲנִכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
	1	Ex 29 <sub>46</sub>	Ex 29 <sub>46</sub> καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγώ ειμι κύριος ὁ θεός αὐτῶν [ὁ ἐξαγαγὼν ...]		וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי ...]

<sup>1</sup> On peut y ajouter la forme avec crase : "καὶ ἐγώ ειμι" (en Rt 4<sub>4</sub> †) et "καὶ ἐγώ προφήτης ειμι καθὼς σύ" (en 1R 13<sub>18</sub> †), ainsi que le Deutérocanonique "εἰμι μὲν καὶ ὁ θνητὸς ἄνθρωπος" (Sg 7<sub>1</sub> †) → total = 185x en 175 versets (plus les 9 ou 10 deutérocanoniques). L'expression ἐγώ ειμι est utilisée 48x dans le N.T.

<sup>2</sup> En Ex 3<sub>14</sub>, l'hébreu a trois fois le mot אֲנִיָּהּ (forme du verbe הָיָה conjugué au pa>al inaccompli, 1<sup>ère</sup> personne du singulier) ; seule la 1<sup>ère</sup> fois la LXX le traduit par "ἐγώ ειμι" (≈ "moi, je suis") ; les deux fois suivantes, elle le traduit par "ὁ ὢν" (≈ "celui qui est"). C'est ici le seul cas (sur 43 occurrences dans la BHS) où la LXX le traduit par "ἐγώ ειμι" ; ailleurs c'est traduit habituellement par "ἐγὼ ἔσομαι" (≈ "moi, je serai" ou "je deviendrai" :14x) ou par la simple forme verbale du verbe "εἶναι" conjuguée à la 1<sup>ère</sup> personne de l'indicatif futur ("ἔσομαι" : 13x) et rarement par d'autres formes du même verbe εἶναι (4x) ou des formes conjuguées de verbes quasi-synonymes (3x "γίνομαι" ≈ "devenir" et 1x "ἀποβαίνω" ≈ "sortir de"). Quant à l'expression "ὁ ὢν" (au masculin), elle n'apparaît que 3 fois dans la LXX : 2x ici et 1x en 1R 16<sub>22</sub> dans la phrase "ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρι" (littéralement "le peuple qui était derrière Omri" ; en hébreu הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרַי עֲמָרִי).

		Tous (178)	= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
24	1	Le 11 <sup>44</sup> <sup>3</sup>	Le 11 <sup>44</sup> ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ἀγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדְשְׁתֶּם וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי
	1	Le 11 <sup>45</sup>	Le 11 <sup>45</sup> ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός καὶ ἔσεσθε ἅγιοι ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος.		אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִקְרֹת לָכֶם לֵאמֹר לֹא־לֵאלֹהִים וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי
	5	Le 19 <sup>10.25.31.34.37</sup>	Le 19 <sup>10.25.31.34.37</sup> ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
	3	Le 19 <sup>12.14.16</sup>	Le 19 <sup>12.14.16</sup> ἐγὼ εἰμι κύριος [ὁ θεὸς ὑμῶν].		אֲנִי יְהוָה :
	2	Le 19 <sup>18.30</sup>	Le 19 <sup>18.30</sup> ἐγὼ εἰμι κύριος.		אֲנִי יְהוָה :
	2	Le 19 <sup>28.32</sup>	Le 19 <sup>28.32</sup> ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אֲנִי יְהוָה :
	1	Le 19 <sup>36</sup>	Le 19 <sup>36</sup> ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν [ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ...].		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם [אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם ...]
	1	Le 21 <sup>23</sup>	Le 21 <sup>23</sup> ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς.		אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשִׁים :
	1	Le 22 <sup>30</sup>	Le 22 <sup>30</sup> ἐγὼ εἰμι κύριος.		אֲנִי יְהוָה :
	2	Le 24 <sup>22, 25</sup> <sup>17</sup>	Le 24 <sup>22, 25</sup> <sup>17</sup> ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
	1	Le 26 <sup>1</sup>	Le 26 <sup>1.13</sup> ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
	1	Le 26 <sup>13</sup>	Le 26 <sup>13</sup> ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν [ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ...]		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם [אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם ...]
	1	Le 26 <sup>44</sup>	Le 26 <sup>44</sup> ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם :
	2	Le 26 <sup>2,45</sup>	Le 26 <sup>2,45</sup> ἐγὼ εἰμι κύριος.		אֲנִי יְהוָה :
3	1	De 5 <sub>9</sub>	De 5 <sub>9</sub> ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου θεὸς ζηλωτῆς (...)		אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא (...)
	1	De 31 <sub>2</sub>		De 31 <sub>2</sub> καὶ 120 ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον,	בְּנֶ-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם
	1	De 32 <sub>39</sub>	De 32 <sub>39</sub> ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ		אֲנִי אֲנִי הוּא (...)
	D <sup>iq</sup>	Odes	Od 2 <sub>39</sub> ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ		Hébreu = Ø
11	1	Jg 5 <sub>3</sub>		Jg 5 <sub>3</sub> * ἐγὼ εἰμι τῷ κυρίῳ ἐγὼ εἰμι ἄσομαι ψαλῷ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ.	אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמְּרָ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :
	1 D <sup>iq</sup>	Jg 6 <sub>8</sub> ,	Jg 6 <sub>8</sub> λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου JgA 6 <sub>8</sub> λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου		כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הָעֹלִיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם
	1 D <sup>iq</sup>	Jg 6 <sub>15</sub>		Jg 6 <sub>15</sub> ἐγὼ εἰμι ὁ μικρότερος [ἐν οἴκῳ ...]. JgA 6 <sub>15</sub> ἐγὼ εἰμι μικρὸς [ἐν τῷ οἴκῳ ...].	וְאֲנֹכִי הַצָּעִיר [בְּבֵית אָבִי] :
	1 D <sup>iq</sup>	Jg 6 <sub>18</sub> <sup>4</sup>	Jg 6 <sub>18</sub> ἐγὼ εἰμι καθίομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε. JgA 6 <sub>18</sub> ἐγὼ εἰμι καθήσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.		אֲנֹכִי אֲשֶׁ עַד שׁוּבָךְ :
	1	Jg 8 <sub>5</sub> B		Jg 8 <sub>5</sub> ἐγὼ εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεε ...	וְאֲנֹכִי רֹדֵף אַחֲרַי ַח ...
	Ø D <sup>iq</sup>	Jg 9 <sub>2</sub> A <sup>5</sup>		Jg 9 <sub>2</sub> σὰρξ ὑμῶν εἰμι. JgA 9 <sub>2</sub> σὰρξ ὑμῶν (...) ἐγὼ εἰμι.	(עֲצֻמָּה) בָּ שַׁרְכֶּם אֲנִי :

<sup>3</sup> En Le 11<sup>44b</sup> et 11<sup>45b</sup>, noter la redondance (absente de l'hébreu) de l'expression εἰμι "ἐγὼ κύριος" avec l'inversion de "ἐγὼ εἰμι" en "εἰμι ἐγὼ", avec, semble-t-il, un sens identique.

<sup>4</sup> En Jg 6<sub>12</sub>, c'est יְהוָה מְלֹאךְ (ὁ ἄγγελος κυρίου : "l'ange du Seigneur") qui apparaît à Gédéon, mais la suite du texte en parle comme de Dieu lui-même : cf. 6<sub>13</sub> = אֲנִי traduit par κύριέ μου ("mon Seigneur") ; et 6<sub>14</sub> = וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו (καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν : "Le SEIGNEUR se tourna vers lui et dit"<sup>TOB</sup>) où la LXX a écrit en plus le mot " ἄγγελος : "ange" qui ne se trouve pas dans le texte hébreu. On trouve le même type d'ambiguïté en Jos 5<sub>14</sub> et en Ex 3<sub>5</sub>, par exemple.

<sup>5</sup> Les références du livre des Juges sont ici celles du manuscrit *Vaticanus* (B). Mais parfois le manuscrit (A) présente des différences (6<sub>8.15.18</sub>). En 8<sub>5</sub>, 11<sub>27.35.37</sub>, 16<sub>17</sub> 19<sub>18</sub>, (A) n'a pas ἐγὼ εἰμι mais seulement ἐγὼ ; inversement en 9<sub>2</sub> c'est (A) qui a ἐγὼ εἰμι et (B) qui a seulement ἐγὼ ; et en 17<sub>9</sub>, c'est (A) qui a ἐγὼ εἰμι et (B) qui a seulement εἰμι [ces 2 versets sont donc ajoutés ici à la liste].

		Tous (178)	= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
	1	Jg 11 <sub>27</sub> B		Jg 11 <sub>27</sub> ἐγὼ εἰμι οὐχ ἡμαρτόν σοι,	וְאֵנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ
	1	Jg 11 <sub>35</sub> B		Jg 11 <sub>35</sub> ἐγὼ εἰμι ἥνοιξα κατὰ σοῦ [...]	וְאֵנֹכִי פָצִיתִי כִּי אֶל־יְהוָה]
	1	Jg 11 <sub>37</sub> B		Jg 11 <sub>37</sub> ἐγὼ εἰμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου.	אֵנֹכִי (וְרַעֲיוֹתִי) : [וְרַעֲיוֹתִי]
	D <sup>iq</sup>	Jg 16 <sub>17</sub> B		Jg 16 <sub>17</sub> ἅγιος θεοῦ ἐγὼ εἰμι [ἀπὸ ... ] JgA 16 <sub>17</sub> ναζιραῖος θεοῦ ἐγὼ εἰμι [ἐκ ... ]	נָגִיד אֱלֹהִים אֲנִי [מִבְּטֶן אִמִּי]
	D <sup>iq</sup>	Jg 17 <sub>9</sub> A		Jg 17 <sub>9</sub> Λευίτης εἰμι ἀπὸ Βαιθλεεμ [...] JgA 17 <sub>9</sub> Λευίτης ἐγὼ εἰμι ἐκ Βηθλεεμ [...]	וְאֵנֹכִי מִבֵּית־חָם [יְהוּדָה]
	1	Jg 19 <sub>18</sub> B		Jg 19 <sub>18</sub> ἐκεῖθεν ἐγὼ εἰμι,	מִשָּׁם אֵנֹכִי
4	1	Rt 2 <sub>10</sub>		Rt 2 <sub>10</sub> ἐγὼ εἰμι ξένη.	וְאֵנֹכִי נָכְרִיָּה :
	1	Rt 3 <sub>9</sub>		Rt 3 <sub>9</sub> ἐγὼ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου,	אֲנֹכִי רוּת אֲמָתְךָ
	1	Rt 3 <sub>12</sub>		Rt 3 <sub>12</sub> ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι	גַּאֲ אֲנֹכִי
	[+1] 1	Rt 4 <sub>4</sub>		Rt 4 <sub>4</sub> οὐκ ἔστιν [...] καὶ ἐγὼ εἰμι μετὰ σε ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ εἰμι ἀγχιστεύσω.	אֵין [וְיִלְחָק לְגֹאֹל] וְאֵנֹכִי אֲחֵרֶיךָ [וְאָמַר אֲנֹכִי אֲגַאֲ] :
8	1	1Sa 1 <sub>15</sub>		1Sa 1 <sub>15</sub> γυνή ἢ σκληρὰ ἡμέρα ἐγὼ εἰμι,	אִשָּׁה קָשֶׁת־רוּחַ אֲנֹכִי
	1	1Sa 4 <sub>16</sub>		1Sa 4 <sub>16</sub> ἐγὼ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς,	אֲנֹכִי הָבָא מן־הַמַּעְרָכָה
	1	1Sa 9 <sub>19</sub>		1Sa 9 <sub>19</sub> ἐγὼ εἰμι αὐτός, ...	אֲנֹכִי הָרֵאָה ...
	1	1Sa 9 <sub>21</sub>		1Sa 9 <sub>21</sub> οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ιεμιναίου ἐγὼ εἰμι	הֲוֹאֵ בן־יִמְיִי אֲנֹכִי
	1	1Sa 17 <sub>8</sub>		1Sa 17 <sub>8</sub> οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος,	הֲוֹאֵ אֲנֹכִי הַפ־שָׂתִי
	1	1Sa 17 <sub>43</sub>		1Sa 17 <sub>43</sub> ὥσει κύων ἐγὼ εἰμι, ...	הַכ־בֵּ אֲנֹכִי
	1	1Sa 22 <sub>22</sub>		1Sa 22 <sub>22</sub> ἐγὼ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν [...]	אֲנֹכִי סִבֵּיתִי בְכ־וָנֶפֶשׁ [בֵּית אֲבִי] :
	1	1Sa 30 <sub>13</sub>		1Sa 30 <sub>13</sub> ἐγὼ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Ἀμαληκίτου	אֲנֹכִי עֶבֶד־אִישׁ עַמ־קִי
19	2	2Sa 1 <sub>8.13</sub>		2Sa 1 <sub>8.13</sub> Ἀμαληκίτης ἐγὼ εἰμι.	עַמ־קִי אֲנֹכִי :
	1	2Sa 2 <sub>20</sub>		2Sa 2 <sub>20</sub> εἰ σὺ εἶ αὐτός [N] καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι.	הֲאַתָּה זֶה [עֲשֵׂה־אֵל] וְאָמַר אֲנֹכִי :
	1	2Sa 3 <sub>8</sub>		2Sa 3 <sub>8</sub> μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγὼ εἰμι ...	הֲרֹאשׁ כְּב־בֵּ אֲנֹכִי ...
	1	2Sa 3 <sub>39</sub>		2Sa 3 <sub>39</sub> ἐγὼ εἰμι σήμερον [συγγενῆς καὶ ... ]	וְאֵנֹכִי הַיּוֹם [כִּדְּ וְיִשְׁוֹת מְלֶכְךָ]
	1	2Sa 11 <sub>5</sub>		2Sa 11 <sub>5</sub> ἐγὼ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω.	הָרָה אֲנֹכִי :
	2	2Sa 12 <sub>7</sub>	2Sa 12 <sub>7c</sub> ἐγὼ εἰμι ἔχρισά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴל 2Sa 12 <sub>7d</sub> καὶ ἐγὼ εἰμι ἐρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ.		אֲנֹכִי מִשְׁחִיתֶךָ מֶ־הָ עַיִן־יִשְׂרָאֵל וְאֵנֹכִי הֵצֵאתֶךָ מִיַּד שָׂאֹל :
	1	2Sa 13 <sub>28</sub>		2Sa 13 <sub>28</sub> οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν,	הֲוֹאֵ כִי אֲנֹכִי־נִיתִי אֲתָלָם
	1	2Sa 14 <sub>5</sub>		2Sa 14 <sub>5</sub> καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγὼ εἰμι ...	אִמִּי אִשָּׁה־אַ־מָּנָה אֲנִי ...
	1	2Sa 15 <sub>26</sub>		2Sa 15 <sub>26</sub> ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ποιεῖτό μοι [κατὰ ... ]	הִנֵּנִי יַעֲשֶׂה־לִּי [כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינַי] :
	1	2Sa 15 <sub>28</sub>		2Sa 15 <sub>28</sub> ἴδετε ἐγὼ εἰμι στρατεύομαι [ἐν ... ]	רְאוּ אֲנֹכִי מִתְמַהֵּמֶם [כ־ ... ]
	1	2Sa 18 <sub>12</sub>		2Sa 18 <sub>12</sub> καὶ ἐγὼ εἰμι ἴσθημι [ἐπὶ τὰς χεῖράς...]	[אֵ] (אֵ) [וְאֵ] אֲנֹכִי־שָׂקָ [עַל־כִּפִּי ... ]
	1	2Sa 19 <sub>36</sub>		2Sa 19 <sub>36</sub> υἱὸς 80 ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον,	בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם
	1	2Sa 20 <sub>17</sub>		2Sa 20 <sub>17</sub> ἀκούω ἐγὼ εἰμι.	שָׁמַע אֲנֹכִי :
	1	2Sa 20 <sub>19</sub>		2Sa 20 <sub>19</sub> ἐγὼ εἰμι εἰρηνικὰ ...	אֲנֹכִי שָׁמִי אֲמוּנִי ...

		Tous (178)	= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
	2	2Sa 24 <sub>12</sub>	2Sa 24 <sub>12</sub> τρία ἐγὼ εἰμι αἶρω ἐπὶ σέ,		שְׁלֹשׁ אַנְכִי נוֹשֵׁל עָלֶיךָ
	2	2Sa 24 <sub>17</sub>		2Sa 24 <sub>17</sub> ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ἡδίκησα 2Sa 24 <sub>17</sub> καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ἑκακοποίησα,	הִנֵּה אַנְכִי חֲטָאתִי אֲנִי הָעֹיִתִי
4  +I ?	1	1R 2 <sub>2</sub>		1R 2 <sub>2</sub> ἐγὼ εἰμι πορεύομαι [ἐν ὁδῷ ... ]	אַנְכִי הֵלֵךְ [בְּדֶרֶךְ כְּלִי-הָאָרֶץ]
	1	1R 3 <sub>7</sub>		1R 3 <sub>7</sub> καὶ ἐγὼ εἰμι παιδάριον μικρὸν,	וְאֲנִי נֶעַר קָטָן
	[+1]	1R 13 <sub>18</sub>		1R 13 <sub>18</sub> <b>κἀγὼ</b> προφήτης εἰμὶ καθὼς συ,	גַּם-אֲנִי נְבִיא כְמוֹךָ
	1	1R 19 <sub>4</sub>		1R 19 <sub>4</sub> οὐ κρείσσων ἐγὼ εἰμι [ὕπερ τοὺς ... ]	לֹא-טוֹב אַנְכִי [מֵאַחֲבָתִי] :
	1	1R 21 <sub>4</sub>		1R 21 <sub>4</sub> σὸς ἐγὼ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά.	לִךְ אֲנִי וְכָל-אַשְׁרֵי-לִי :
4	1	2R 1 <sub>12</sub>		2R 1 <sub>12</sub> εἰ ἄνθρωπος τοῦ <b>θεοῦ</b> ἐγὼ εἰμι,	אִם-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲנִי
	1	2R 4 <sub>13</sub>		2R 4 <sub>13</sub> ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγὼ εἰμι οἰκῶ.	בְּתוֹךְ עַמִּי אַנְכִי יֹשֵׁב :
	1	2R 10 <sub>9</sub>		2R 10 <sub>9</sub> ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι συνεστράφημ [ἐπὶ ... ]	הִנֵּה אֲנִי קָשְׁרָתִי [עַל-אֲלָנִי]
	1	2R 22 <sub>20</sub> <sup>6</sup>	2R 22 <sub>20</sub> τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ εἰμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,		הִרְעָה אֲשֶׁר-אֲנִי מְבִיא עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
1	1	1Ch 21 <sub>17</sub>		1Ch 21 <sub>17</sub> ἐγὼ εἰμι ὁ ἁμαρτῶν ...	וְאֲנִי-הוּא אֲשֶׁר-חֲטָאתִי ...
1	1	Est 10 <sub>3</sub> <sup>7</sup>		Est 10 <sub>3d</sub> οἱ δὲ δύο δράκοντες ἐγὼ εἰμι καὶ Ἀμαν	Hébreu = Ø
	D <sup>iq</sup>	Tobie	Tb 12 <sub>15</sub> ἐγὼ εἰμι Ραφαηλ εἷς ἐκ τῶν ἐπτά ἀγίων ἀγγέλων οἱ προσαναφέρουσιν		Hébreu = Ø
6	1	Ps 34 <sub>3</sub>	Ps 34 <sub>3</sub> εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου σωτηρία σου ἐγὼ εἰμι.		אָמַר לְנַפְשִׁי יִשְׁעֶךָ אֱלֹהִים :
	1	Ps 38 <sub>13</sub>		Ps 38 <sub>13</sub> πάροικος ἐγὼ εἰμι παρὰ σοὶ ...	גֵּר אַנְכִי עִמָּךְ ...
	1	Ps 45 <sub>11</sub>	Ps 45 <sub>11</sub> γνῶτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ <b>θεός</b> ,		יָדַעוּ כִּי-אֲנִי אֱלֹהִים
	1	Ps 108 <sub>22</sub>		Ps 108 <sub>22</sub> πτωχὸς καὶ πένης ἐγὼ εἰμι,	עָנִי וְאַבְיּוֹן אַנְכִי
	1	Ps 118 <sub>19</sub>		Ps 118 <sub>19</sub> πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῇ.	גֵּר אַנְכִי בָאָרֶץ
	1	Ps 118 <sub>63</sub>		Ps 118 <sub>63</sub> μέτοχος ἐγὼ εἰμι [πάντων τῶν ... ]	חֵבֶר אֲנִי [לְכָל-אֲשֶׁר יְרָאִיד]
1	1	Ct 1 <sub>6</sub>		Ct 1 <sub>6</sub> ἐγὼ εἰμι μεμελανωμένη,	אֲנִי שְׁחֵרָחֶרֶת
2	1	Jb 30 <sub>9</sub>		Jb 30 <sub>9</sub> νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγὼ εἰμι αὐτῶν,	וְעַתָּה בְּגִינֶתָם הֵייתִי
	1	Jb 33 <sub>31</sub>		Jb 33 <sub>31</sub> κώφευσον καὶ ἐγὼ εἰμι λαλήσω.	הִחַרְשׁ וְאֲנִי אֲדַבֵּר :
	D <sup>iq</sup>	Sagesse		Sg 7 <sub>1</sub> εἰμὶ μὲν <b>κἀγὼ</b> θνητὸς ἄνθρωπος ...	Hébreu = Ø
2	1	Os 5 <sub>14</sub>	Os 5 <sub>14</sub> ἐγὼ εἰμι ὡς πανθὴρ τῷ Εφραιμ ...		אַנְכִי כַשְׁחַל לְאַפְרַיִם ...
	1	Os 11 <sub>9</sub>	Os 11 <sub>9</sub> <b>θεός</b> ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος,		אֵל אֲנִי וְלֹא-אִישׁ
1	1	Jl 2 <sub>27</sub>	Jl 2 <sub>27</sub> ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραηλ ἐγὼ εἰμι καὶ ἐγὼ <b>κύριος</b> ὁ <b>θεός</b> ὑμῶν ...		בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם ...
1	1	Jon 1 <sub>9</sub>		Jon 1 <sub>9</sub> δοῦλος <b>κυρίου</b> ἐγὼ εἰμι,	עַבְדִּי אֲנִי
1	1	So 2 <sub>15</sub>		So 2 <sub>15</sub> ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμέ,	אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד
2	1	Ag 1 <sub>13</sub>	Ag 1 <sub>13</sub> ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν λέγει <b>κύριος</b> .		אֲנִי אֶתְכֶם וְאִם-יְהוָה :
	1	Ag 2 <sub>4</sub>	Ag 2 <sub>4</sub> μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι λέγει <b>κύριος</b> <b>παντοκράτωρ</b> .		אֲנִי אֶתְכֶם וְאִם יְהוָה עֲבָדוֹת :

<sup>6</sup> En 2R 22<sub>20</sub>, les paroles de Houlđa sont, d'après elle, dites par Dieu, cf. v. 15 : **הָאֱלֹהִים יְשַׁבֵּחַ** (τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἰσραηλ = "Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël"<sup>TOB</sup>).  
<sup>7</sup> Esther : texte en grec seulement : [4] οἱ δὲ δύο δράκοντες ἐγὼ εἰμι καὶ Ἀμαν (= "Les deux dragons, c'est Haman et moi"<sup>TOB</sup>).

		Tous (178)	= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
1	1	Za 13 <sub>5</sub>		Za 13 <sub>5</sub> ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγὼ εἰμι,	עֲבַד אֲדָמָה אֲנִי
1	1	MI 1 <sub>14</sub>	MI 1 <sub>14</sub> βασιλεὺς μέγας ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ,		מֶלֶךְ גָּדוֹל אֲנִי אֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת
22	1	Is 41 <sub>4</sub>	Is 41 <sub>4</sub> ἐγὼ θεὸς πρῶτος καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι.		אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן אֶת־אֲחֵרִים אֲנִי־הוּא :
	1	Is 43 <sub>10</sub> <sup>8</sup>	Is 43 <sub>10</sub> ἐγὼ εἰμι ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται.		אֲנִי הוּא לִפְנֵי לֹא־נֹצֵר אֵל אַחֲרִי לֹא־יִהְיֶה :
	2	Is 43 <sub>25</sub> <sup>9</sup>	Is 43 <sub>25</sub> * ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου [-]		אֲנִי אֲנִי הוּא מַחֵה פְּשָׁעֶיךָ [לִמְעַנִּי]
	1	Is 45 <sub>8</sub>	Is 45 <sub>8</sub> ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.		אֲנִי יְהוָה בְּרֵאשִׁי :
	1	Is 45 <sub>18</sub>	Is 45 <sub>18</sub> ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.		אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד :
	2	Is 45 <sub>19</sub> *	Is 45 <sub>19</sub> * ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην.		אֲנִי יְהוָה דֹּבֵר צְדָקָה
	1	Is 45 <sub>22</sub>	Is 45 <sub>22</sub> ἐγὼ εἰμι ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.		אֲנִי־אֵל וְאֵין עוֹד :
	2	Is 46 <sub>4</sub>	Is 46 <sub>4a</sub> ἕως γήρου ἐγὼ εἰμι, Is 46 <sub>4b</sub> καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε ἐγὼ εἰμι,		וְעַד־זָקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שִׁיבָה אֲנִי אֶסְבֵּל
	1	Is 46 <sub>9</sub>	Is 46 <sub>9</sub> ἐγὼ εἰμι ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλην ἑμοῦ.		אֲנִי אֵל וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפְסָ כְּמוֹנִי :
	1	Is 47 <sub>8</sub>		Is 47 <sub>8</sub> ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἐτέρα,	אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד
	2	Is 47 <sub>10</sub> <sup>10</sup>		Is 47 <sub>10a</sub> ἐγὼ εἰμι [καὶ οὐκ ἔστιν ἐτέρα], Is 47 <sub>10b</sub> ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἐτέρα.	[Ø] [אֵין לֹאֲנִי] אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד :
	2	Is 48 <sub>12</sub>	Is 48 <sub>12b</sub> ἐγὼ εἰμι πρῶτος, Is 48 <sub>12c</sub> καὶ ἐγὼ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα.		אֲנִי־הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אֶף אֲנִי אַחֲרוֹן :
	1	Is 48 <sub>17</sub>	Is 48 <sub>17</sub> ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου,		אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
	2	Is 51 <sub>12</sub> *	Is 51 <sub>12</sub> * ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε,		אֲנִי אֲנִי הוּא מְנַחֵמְכֶם
	1	Is 52 <sub>6</sub>	Is 52 <sub>6</sub> ἐγὼ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν πάρειμι.		אֲנִי־הוּא הַמְדַּבֵּר הַנִּנִּי :
	1	Is 56 <sub>3</sub>		Is 56 <sub>3</sub> ἐγὼ εἰμι ξύλον ξηρόν.	הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ :
11	2	Jr 1 <sub>6,7</sub>		Jr 1 <sub>6,7</sub> νεώτερος ἐγὼ εἰμι	נָעַר אֲנִי
	1	Jr 1 <sub>8</sub>	Jr 1 <sub>8</sub> μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι σε λέγει κύριος.		אֶתְּךָ אֲנִי לְהַצִּילָךְ נָא־יְהוָה :
	1	Jr 1 <sub>17</sub>	Jr 1 <sub>17</sub> μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι σε λέγει κύριος.		Hébreu = Ø
	1	Jr 1 <sub>19</sub>	Jr 1 <sub>19</sub> μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι σε εἶπεν κύριος.		אֶתְּךָ אֲנִי נָא־יְהוָה לְהַצִּילָךְ :
	1	Jr 3 <sub>12</sub>	Jr 3 <sub>12</sub> ἐλεήμων ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος.		חֲסִיד אֲנִי נָא־יְהוָה
	1	Jr 9 <sub>23</sub>	Jr 9 <sub>23</sub> ἐγὼ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς,		אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וְדָקָה בְּאָרֶץ
	1	Jr 23 <sub>23</sub>	Jr 23 <sub>23</sub> θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος,		הַאֱלֹהִי מְקָרֵב אֲנִי נָא־יְהוָה
	1	Jr 24 <sub>7</sub> <sup>11</sup>	Jr 24 <sub>7</sub> ἐγὼ εἰμι κύριος καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,		אֲנִי יְהוָה וְהָיִיתִי לָעַם וְאֲנִי אֱהָיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים

<sup>8</sup> Comme en Is 43<sub>10</sub>, on trouve en 43<sub>13</sub> la même expression אֲנִי הוּא, mais là, la LXX n'a pas d'équivalent habituel comme en 43<sub>10</sub> (ἐγὼ εἰμι).

<sup>9</sup> En Is 43<sub>25</sub>, 45<sub>19</sub> et 51<sub>12</sub>, curieuse répétition "ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι" ; ce sont les trois seuls cas dans toute la LXX, Par 2x cela correspond à l'hébreu "אֲנִי אֲנִי הוּא", et 1x à l'hébreu "אֲנִי יְהוָה" (Is 45<sub>19</sub>).

<sup>10</sup> Le texte grec en Is 47<sub>10a</sub> est différent de l'hébreu : ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἐτέρα ne signifie pas "personne ne me voit", mais "c'est moi et il ny en a pas d'autre" comme en Is 47<sub>8</sub> et 47<sub>10b</sub>.  
Les traducteurs ont écarté le grec au profit de l'hébreu, sans doute plus crédible.

<sup>11</sup> En Jr 24<sub>7</sub> se trouvent à la fois la formule très fréquente ἐγὼ εἰμι = אֲנִי et aussi l'une des 14 occurrences de la formule ἐγὼ ἔσομαι = אֱהָיֶה.



	Tous (178)	= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
	1 Jr 26 <sub>28</sub>	Jr 26 <sub>28</sub> μὴ φοβοῦ (...) λέγει κύριος ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι,		אֶל־תִּירָא ( ) נֹאֲמ־יְהוָה כִּי אִתְּךָ אֲנִי
	1 Jr 49 <sub>11</sub>	Jr 49 <sub>11</sub> μὴ φοβηθῆτε φησὶν κύριος ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι ...		אֶל־תִּירָאוּ מִמֶּנּוּ נֹאֲמ־יְהוָה כִּי־אִתְּכֶם אֲנִי
32	1 Ez 7 <sub>6</sub>	Ez 7 <sub>6</sub> καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.		וַיִּדְעֻם כִּי אֲנִי יְהוָה מִכָּה :
	1 Ez 28 <sub>22</sub>	Ez 28 <sub>22</sub> καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 28 <sub>23</sub>	Ez 28 <sub>23</sub> καὶ γνώσονται διότι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 28 <sub>24</sub>	Ez 28 <sub>24</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה :
	1 Ez 28 <sub>26</sub>	Ez 28 <sub>26</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...		וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם :
	1 Ez 29 <sub>6</sub>	Ez 29 <sub>6</sub> καὶ γνώσονται [...] ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ [...] כִּי אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 29 <sub>9</sub>	Ez 29 <sub>9</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 29 <sub>16</sub>	Ez 29 <sub>16</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה :
	1 Ez 29 <sub>21</sub>	Ez 29 <sub>21</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	2 Ez 30 <sub>8,25</sub>	Ez 30 <sub>8,25</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 30 <sub>19</sub>	Ez 30 <sub>19</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 30 <sub>26</sub>	Ez 30 <sub>26</sub> καὶ γνώσονται [πάντες] ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 32 <sub>15</sub>	Ez 32 <sub>15</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 33 <sub>29</sub>	Ez 33 <sub>29</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 34 <sub>15</sub> <sup>12</sup>	Ez 34 <sub>15</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος τάδε λέγει κύριος κύριος ...		[ Ø ] נֹאֲמ אֲדֹנָי יְהוָה
	1 Ez 34 <sub>27</sub>	Ez 34 <sub>27</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 34 <sub>30</sub>	Ez 34 <sub>30</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...		וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אִתְּכֶם
	2 Ez 35 <sub>4,9</sub>	Ez 35 <sub>4,9</sub> καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 35 <sub>12</sub>	Ez 35 <sub>12</sub> καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 35 <sub>15</sub>	Ez 35 <sub>15</sub> καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 36 <sub>11</sub>	Ez 36 <sub>11</sub> καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 36 <sub>23</sub>	Ez 36 <sub>23</sub> καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה [נֹאֲמ אֲדֹנָי יְהוָה]
	1 Ez 37 <sub>6</sub>	Ez 37 <sub>6</sub> καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 37 <sub>13</sub>	Ez 37 <sub>13</sub> καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 37 <sub>28</sub>	Ez 37 <sub>28</sub> καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...		וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 38 <sub>23</sub>	Ez 38 <sub>23</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 39 <sub>6</sub>	Ez 39 <sub>6</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος/		וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה :
	1 Ez 39 <sub>7</sub>	Ez 39 <sub>7</sub> καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν Ἰσραὴλ.		וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קְדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל :
	1 Ez 39 <sub>22</sub>	Ez 39 <sub>22</sub> καὶ γνώσονται οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...		וַיִּדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
	1 Ez 39 <sub>28</sub>	Ez 39 <sub>28</sub> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...		וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

<sup>12</sup> En Ez 34<sub>15</sub>, noter la redondance "κύριος κύριος" pour traduire l'hébreu "יְהוָה אֲדֹנָי", tournure utilisée plus de 50 fois en Ezéchiel, et aussi en Am 5<sub>3</sub>, 9<sub>5</sub>, et Jr 51<sub>26</sub>.